

**N** SERIES

# OZARK

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Bill Dubuque | Mark Williams

**ÉPISODE 2.06**

**"Outer Darkness"**

Une recherche du FBI dans le champ des Snells donne une surprise. Jouant au hardball, l'agent Petty interroge Wilkes. Les Byrdes pleurent une perte.

**ÉCRIT PAR:**

Ning Zhou

**RÉALISÉ PAR:**

Phil Abraham

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

31.8.2018

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

|                     |     |                      |
|---------------------|-----|----------------------|
| Jason Bateman       | ... | Martin 'Marty' Byrde |
| Laura Linney        | ... | Wendy Byrde          |
| Sofia Hublitz       | ... | Charlotte Byrde      |
| Skylar Gaertner     | ... | Jonah Byrde          |
| Jordana Spiro       | ... | Rachel               |
| Jason Butler Harner | ... | Roy Petty            |
| Julia Garner        | ... | Ruth Langmore        |
| Charlie Tahan       | ... | Wyatt Langmore       |
| Peter Mullan        | ... | Jacob Snell          |
| Lisa Emery          | ... | Darlene Snell        |
| Darren Goldstein    | ... | Charles Wilkes       |
| Trevor Long         | ... | Cade Langmore        |
| John Bedford Lloyd  | ... | Frank Cosgrove       |
| Michael Mosley      | ... | Mason Young          |
| Damian Young        | ... | Jim                  |

1

00:00:06,214 --> 00:00:09,634  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:30,488 --> 00:00:34,367  
Ça me rappelle le bon vieux temps.

3

00:00:41,791 --> 00:00:45,587  
Eh bien ? Vous allez finir  
par étrangler le volant.

4

00:00:46,755 --> 00:00:48,840  
Allez. On a rempli notre mission.

5

00:00:49,924 --> 00:00:51,259  
Fêtons ça.

6

00:00:59,434 --> 00:01:00,435  
Vous allez bien ?

7

00:01:01,603 --> 00:01:02,520  
Oui.

8

00:01:03,271 --> 00:01:04,522  
Buddy, ça va ?

9

00:01:06,191 --> 00:01:07,692  
Vous en êtes sûr ?

10

00:01:09,444 --> 00:01:10,779  
Au mieux de ma forme.

11

00:01:17,202 --> 00:01:18,369  
Vous savez...

12

00:01:20,580 --> 00:01:22,123  
Je les ai vus jouer

13

00:01:22,457 --> 00:01:28,713  
au Fox Theatre à Détroit, en 1965.

14

00:01:32,050 --> 00:01:35,136  
Ce concert, c'était quelque chose.

15

00:01:37,013 --> 00:01:40,141  
Ça vous manque ? De vivre à Détroit ?

16

00:01:41,851 --> 00:01:42,769  
Des fois, oui.

17

00:01:43,895 --> 00:01:47,690  
C'était l'âge d'or de la ville.

18

00:01:48,775 --> 00:01:52,821  
Elle était vivante. Elle avait une âme.

19

00:01:55,824 --> 00:01:57,534  
Je me suis toujours dit...

20

00:01:58,535 --> 00:02:00,370  
que j'y retournerais.

21

00:02:02,205 --> 00:02:03,581  
C'est encore possible.

22

00:02:12,382 --> 00:02:13,716  
Promettez-moi...

23

00:02:15,009 --> 00:02:17,387  
que quand le casino sera lancé,

24

00:02:18,763 --> 00:02:21,141  
vous vous tirerez d'ici.

25

00:02:23,434 --> 00:02:24,269  
D'accord ?

26

00:02:26,646 --> 00:02:27,981  
On a tout prévu.

27

00:02:32,402 --> 00:02:34,612  
Il y a une petite ville en Australie.

28

00:02:35,613 --> 00:02:37,907  
À environ une heure de la Gold Coast.

29

00:02:39,325 --> 00:02:40,743  
Mullumbimby.

30

00:02:47,333 --> 00:02:48,334  
Quoi ?

31

00:02:48,418 --> 00:02:49,419  
Mullum comment ?

32

00:02:52,088 --> 00:02:54,549  
- Mullumbimby.  
- Ne me faites pas rire.

33

00:02:56,467 --> 00:02:59,429  
- Vous connaissez ?  
- Mon Dieu, pas du tout.

34

00:03:00,346 --> 00:03:01,931  
J'en ai entendu parler.

35

00:03:04,601 --> 00:03:06,978  
Gamine, on n'avait pas  
les moyens de voyager,

36

00:03:07,061 --> 00:03:08,605  
ni de faire grand-chose,

37

00:03:08,688 --> 00:03:10,607  
donc j'allais à la bibliothèque.

38

00:03:11,316 --> 00:03:13,318  
Je choisissais un endroit sur la carte.

39

00:03:17,280 --> 00:03:18,615  
À quoi ça ressemble ?

40

00:03:20,033 --> 00:03:20,909

C'est perdu.

41

00:03:21,868 --> 00:03:25,705  
Luxuriant. Entouré de montagnes.  
Pas loin de la mer.

42

00:03:25,788 --> 00:03:28,041  
Ça ressemble beaucoup aux monts Ozark.

43

00:03:29,334 --> 00:03:31,085  
Mais les gens ont un accent.

44

00:03:31,878 --> 00:03:33,296  
J'en ai parlé à Marty.

45

00:03:35,882 --> 00:03:38,092  
C'est le nom qui nous a séduits.

46

00:03:40,762 --> 00:03:41,930  
"Gold Coast".

47

00:03:43,389 --> 00:03:44,933  
Tout paraît possible.

48

00:03:45,016 --> 00:03:49,270  
Et je me suis souvenue de cette ville,  
un endroit où se cacher.

49

00:03:50,146 --> 00:03:53,900  
Marty, bien sûr,  
a peur qu'un tsunami touche la côte.

50

00:03:53,983 --> 00:03:57,028  
Mais la ville est  
suffisamment dans les terres

51

00:03:57,111 --> 00:04:00,156  
pour qu'on ait le temps  
de voir venir la vague.

52

00:04:15,588 --> 00:04:16,422  
Buddy ?

53

00:04:21,970 --> 00:04:22,804  
Buddy ?

54

00:05:05,930 --> 00:05:07,015  
Ruth ?

55

00:05:09,350 --> 00:05:10,351  
Tout va bien ?

56

00:05:14,272 --> 00:05:15,106  
Ruth ?

57

00:05:19,444 --> 00:05:20,278  
Ruth ?

58

00:05:25,908 --> 00:05:26,743  
Quoi ?

59

00:05:27,368 --> 00:05:30,705  
Cade m'a raconté ce qui s'est passé.  
Est-ce que ça va ?

60

00:05:30,788 --> 00:05:34,834  
Ça va. Fous-moi la paix  
et prépare-toi pour le lycée.

61

00:05:35,043 --> 00:05:36,711  
J'irai pas si tu sors pas.

62

00:05:44,302 --> 00:05:45,303  
Comme tu veux.

63

00:06:56,666 --> 00:06:59,210  
Buddy voulait mourir chez lui,  
dans son lit.

64

00:07:00,670 --> 00:07:02,672  
Il serait fâché  
d'être mort dans sa voiture ?

65

00:07:02,755 --> 00:07:05,299  
Non, je ne pense pas qu'il serait fâché.

66  
00:07:13,558 --> 00:07:15,393  
Vous faisiez quoi si tard ?

67  
00:07:17,395 --> 00:07:19,230  
Pourquoi il sentait l'essence ?

68  
00:07:22,316 --> 00:07:24,777  
Eh bien... Buddy a voulu nous aider,

69  
00:07:24,861 --> 00:07:28,531  
mais il n'a pas tenu le choc.

70  
00:07:29,031 --> 00:07:30,199  
Nous aider à quoi ?

71  
00:07:31,325 --> 00:07:32,994  
Pourquoi tu l'as laissé y aller ?

72  
00:07:35,955 --> 00:07:37,415  
J'ai cru qu'il allait mieux.

73  
00:07:41,210 --> 00:07:46,174  
Personne n'est responsable, Jonah.  
Buddy était malade. Son heure était venue.

74  
00:07:48,092 --> 00:07:49,051  
On est prêts.

75  
00:07:49,260 --> 00:07:51,220  
Merci d'être venu si vite, Harry.

76  
00:07:51,345 --> 00:07:52,388  
C'est la vie.

77  
00:07:52,972 --> 00:07:54,474  
Toutes mes condoléances.

78  
00:07:59,270 --> 00:08:01,272



On pourrait rester à la maison.

79

00:08:02,148 --> 00:08:04,984

Tous les quatre.

On pourrait faire des pancakes.

80

00:08:05,568 --> 00:08:07,361

Ça te va, Charlotte ?

81

00:08:09,989 --> 00:08:10,990

Je me sens bête.

82

00:08:11,073 --> 00:08:13,743

Je savais que ça allait arriver, mais...

83

00:08:14,494 --> 00:08:15,661

Je sais.

84

00:08:17,872 --> 00:08:18,873

Je sais.

85

00:08:20,208 --> 00:08:21,250

Va aider Jonah.

86

00:08:27,965 --> 00:08:29,717

Je vais essayer de limiter la casse.

87

00:08:31,969 --> 00:08:33,554

Prends ta matinée, au moins.

88

00:08:34,847 --> 00:08:38,267

Vous avez brûlé leur champ.

Ça ne va faire qu'empirer.

89

00:08:39,310 --> 00:08:41,604

Ne téléphone pas.

On est peut-être sur écoute.

90

00:08:50,363 --> 00:08:52,532

FBI BRIGADE CANINE

91

00:08:58,955 --> 00:09:02,166  
Si un chien pisse dans la grange,

92

00:09:02,250 --> 00:09:03,584  
vous parlerez à notre avocat.

93

00:09:03,668 --> 00:09:05,920  
Qu'est-ce que vous espérez trouver ?

94

00:09:06,504 --> 00:09:08,673  
Il s'appelle Camino Del Rio.

95

00:09:09,632 --> 00:09:10,716  
Ça vous parle ?

96

00:09:14,720 --> 00:09:15,930  
Il est mexicain ?

97

00:09:16,514 --> 00:09:18,933  
Aux dernières nouvelles,  
il se rendait chez vous.

98

00:09:21,394 --> 00:09:24,063  
Que savez-vous  
sur l'incendie d'hier soir ?

99

00:09:24,939 --> 00:09:28,025  
C'était de l'écobuage  
sur un de nos champs.

100

00:09:28,109 --> 00:09:29,610  
De l'écobuage ?

101

00:09:30,653 --> 00:09:32,530  
Si vous étiez agriculteur, vous sauriez.

102

00:09:33,948 --> 00:09:35,199  
En pleine nuit ?

103

00:09:36,325 --> 00:09:37,910  
Vous cachez quelque chose.

104

00:09:37,994 --> 00:09:39,954  
Vous voulez détruire des preuves.

105

00:09:40,329 --> 00:09:41,581  
Des preuves de quoi ?

106

00:09:42,999 --> 00:09:44,375  
On verra bien.

107

00:09:53,884 --> 00:09:56,596  
- Ça va ?  
- Je tiens toujours debout, non ?

108

00:09:58,180 --> 00:10:01,017  
Tu es en retard.  
Et si j'apprends que tu sèches,

109

00:10:01,100 --> 00:10:02,310  
je te retrouverai,

110

00:10:02,393 --> 00:10:05,271  
je t'attacherai à la voiture  
et je t'emmènerai moi-même.

111

00:10:05,938 --> 00:10:07,815  
Va chercher Three, et filez.

112

00:10:09,025 --> 00:10:09,900  
Allez !

113

00:10:11,861 --> 00:10:13,029  
Où tu vas ?

114

00:10:14,447 --> 00:10:15,364  
Au boulot.

115

00:10:16,699 --> 00:10:17,825  
Attends. Fais voir.

116

00:10:21,162 --> 00:10:22,121  
C'est bien.

117

00:10:23,164 --> 00:10:26,375

Te laisse pas démoraliser  
par ces enfoirés, tu sais ça.

118

00:10:26,709 --> 00:10:28,377

Il faut voir loin.

119

00:10:28,961 --> 00:10:31,339

Et frapper quand ils s'y attendent pas.

120

00:10:35,468 --> 00:10:37,553

On aura le fric,  
d'une manière ou d'une autre.

121

00:11:10,670 --> 00:11:11,879

Petty.

122

00:11:14,548 --> 00:11:15,383

Bien reçu.

123

00:11:28,646 --> 00:11:30,314

Que puis-je pour vous ?

124

00:11:31,732 --> 00:11:35,528

- Je viens voir mes associés.  
- Associés à quoi, exactement ?

125

00:11:36,320 --> 00:11:38,239

On a un projet de casino.

126

00:11:38,739 --> 00:11:39,782

Bien sûr.

127

00:11:39,865 --> 00:11:43,869

Je ne peux pas vous laisser  
contacter vos associés,

128

00:11:43,953 --> 00:11:47,790

car on pourrait réussir  
à les convaincre de témoigner contre vous.

129  
00:11:48,624 --> 00:11:51,419  
Si vous leur parlez, ce sera compromis.

130  
00:11:53,546 --> 00:11:54,714  
Vous comprenez.

131  
00:11:56,841 --> 00:11:57,800  
Il va reculer.

132  
00:11:59,969 --> 00:12:01,262  
Enfoiré.

133  
00:12:01,429 --> 00:12:02,304  
Connard.

134  
00:12:08,853 --> 00:12:10,104  
Du calme.

135  
00:12:10,980 --> 00:12:12,189  
Bon chien.

136  
00:12:20,364 --> 00:12:22,450  
On a trouvé quelque chose.

137  
00:12:53,522 --> 00:12:55,065  
Sur quoi porte le mandat ?

138  
00:12:55,566 --> 00:12:56,734  
Aucune idée.

139  
00:12:56,817 --> 00:12:58,819  
C'est curieux. Petty n'a rien dit.

140  
00:12:59,403 --> 00:13:01,781  
On a bien fait de faire brûler le champ.

141  
00:13:01,864 --> 00:13:04,492  
Non, tu aurais dû m'en parler.

142  
00:13:05,910 --> 00:13:08,078

Je devais t'en parler quand ?

143

00:13:08,162 --> 00:13:10,998

Quand le cartel torturait Ruth  
et te retenait prisonnier ?

144

00:13:11,081 --> 00:13:13,042

Je n'ai pas acheté une robe avec ta carte.

145

00:13:13,125 --> 00:13:14,335

Tu as bien fait.

146

00:13:14,418 --> 00:13:17,087

Si on ne se tient pas au courant,  
tout est foutu.

147

00:13:18,130 --> 00:13:20,883

Tu es très fort pour faire des compliments

148

00:13:20,966 --> 00:13:23,219

et les contredire dans la même phrase.

149

00:13:23,594 --> 00:13:24,762

Ils ont vidé la grange ?

150

00:13:24,845 --> 00:13:27,473

Le FBI ne va pas trouver  
un labo d'héroïne...

151

00:13:28,098 --> 00:13:28,933

Salut, Harry.

152

00:13:29,850 --> 00:13:31,519

Désolé, je vous interromps ?

153

00:13:31,685 --> 00:13:32,561

Pas du tout.

154

00:13:36,982 --> 00:13:39,777

Il existe en granit gris ou rose.

155

00:13:39,860 --> 00:13:41,862  
Un style moderne, mais intemporel.

156  
00:13:42,112 --> 00:13:44,240  
Vous pensiez à une ou deux places ?

157  
00:13:44,323 --> 00:13:46,534  
Deux. Qu'il ait un peu d'espace.

158  
00:13:47,993 --> 00:13:49,411  
On lui construit un mausolée ?

159  
00:13:50,371 --> 00:13:52,581  
- Tu comptais m'en parler ?  
- Je t'en parle.

160  
00:13:55,626 --> 00:13:57,461  
Que diriez-vous d'une statue ?

161  
00:16:21,146 --> 00:16:25,234  
PRIX DE SOUTIEN À NOS VÉTÉRANS  
JIMMY SMALL

162  
00:17:32,760 --> 00:17:34,219  
J'ai essayé de te joindre.

163  
00:17:34,303 --> 00:17:36,013  
Je n'avais pas mon téléphone.

164  
00:17:36,138 --> 00:17:39,600  
- C'est important.  
- J'ai eu un problème plus grave.

165  
00:17:40,309 --> 00:17:41,977  
Le FBI veut m'interroger.

166  
00:17:42,227 --> 00:17:44,438  
L'agent Petty. Tu dois le connaître.

167  
00:17:45,814 --> 00:17:47,357  
À quoi je suis mêlé ?

168

00:17:47,441 --> 00:17:49,401  
Je crois que tu le sais.

169

00:17:49,485 --> 00:17:50,319  
Ah oui ?

170

00:17:52,029 --> 00:17:53,530  
Si on travaille ensemble,

171

00:17:53,614 --> 00:17:55,991  
tu vas devoir être franche avec moi.

172

00:17:56,575 --> 00:17:58,535  
Le casino est parfaitement légal.

173

00:17:58,619 --> 00:18:00,913  
Mais pas les affaires  
de vos investisseurs.

174

00:18:04,958 --> 00:18:05,793  
Non.

175

00:18:08,670 --> 00:18:11,256  
Vous le saviez  
avant de travailler avec eux ?

176

00:18:14,134 --> 00:18:14,968  
Oui.

177

00:18:16,929 --> 00:18:18,889  
Continue, Charles. Vas-y.

178

00:18:19,389 --> 00:18:21,058  
Tu veux la vérité ?

179

00:18:30,484 --> 00:18:32,027  
Putain. Merde.

180

00:18:35,405 --> 00:18:36,240  
Salut.



181

00:18:38,283 --> 00:18:39,118  
Salut.

182

00:18:40,661 --> 00:18:44,373  
Je ne savais pas  
si tu allais venir aujourd'hui.

183

00:18:46,500 --> 00:18:49,044  
Les barres se nettoient pas toutes seules.

184

00:18:52,047 --> 00:18:55,259  
Non, tu ne répondais pas au téléphone.

185

00:18:55,342 --> 00:19:00,973  
Je me suis dit que je m'occuperais de tout  
le temps que tu reviennes.

186

00:19:03,267 --> 00:19:06,478  
Mettez tout dans le coffre.  
Je verrai ça plus tard.

187

00:19:06,979 --> 00:19:10,774  
Ruth, si tu as besoin de temps,  
tu peux le prendre.

188

00:19:10,858 --> 00:19:12,526  
Bordel, ça va, Marty.

189

00:19:13,152 --> 00:19:14,319  
D'accord ? Juste...

190

00:19:15,487 --> 00:19:18,782  
Mettez-les dans le coffre !  
J'ai autre chose à faire.

191

00:20:02,951 --> 00:20:05,078  
- Appelle mon avocat.  
- C'est fait.

192

00:20:06,955 --> 00:20:08,248  
Dis-le-moi.

193

00:20:10,626 --> 00:20:11,460  
Quoi ?

194

00:20:12,002 --> 00:20:14,630  
Qu'on n'aurait pas dû  
s'associer à ces gens.

195

00:20:16,673 --> 00:20:20,636  
Qui a eu l'idée d'enterrer  
les os dans le champ de pavot ? Ash ?

196

00:20:21,929 --> 00:20:25,974  
À ta place, j'évitais de parler d'Ash  
pour le moment.

197

00:20:26,141 --> 00:20:27,100  
Excusez-moi.

198

00:20:28,602 --> 00:20:30,062  
Voulez-vous nous parler

199

00:20:30,145 --> 00:20:32,231  
de vos affaires avec Marty Byrde ?

200

00:20:32,314 --> 00:20:34,775  
Je parlerai de rien sans mon avocat.

201

00:20:34,858 --> 00:20:36,652  
Dans ce cas, la loi m'oblige à dire

202

00:20:36,735 --> 00:20:38,779  
que vous avez le droit  
de garder le silence.

203

00:20:38,862 --> 00:20:42,115  
Tout ce que vous direz pourra  
être retenu contre vous au tribunal.

204

00:20:42,199 --> 00:20:46,870  
La présence de ces os dans un champ  
n'est pas un crime en soi.

205

00:20:46,954 --> 00:20:48,664  
Vous renoncez à vos droits ?

206

00:20:49,581 --> 00:20:50,749  
Le shérif est témoin

207

00:20:50,832 --> 00:20:53,252  
que M. Snell renonce à ses droits.

208

00:20:53,752 --> 00:20:54,795  
On doit vous arrêter.

209

00:20:55,671 --> 00:20:56,755  
Pour quoi ?

210

00:20:57,256 --> 00:21:00,300  
Un décret interdit les feux  
à cause de la sécheresse.

211

00:21:00,384 --> 00:21:02,010  
Vu votre métier, vous le savez.

212

00:21:02,678 --> 00:21:03,929  
Vous êtes sérieux ?

213

00:21:04,012 --> 00:21:05,806  
Mais j'oublierai tout ça

214

00:21:05,889 --> 00:21:07,641  
quand je vous inculperai pour meurtre.

215

00:21:08,100 --> 00:21:08,976  
Les menottes.

216

00:21:11,395 --> 00:21:12,771  
Ce n'est pas nécessaire.

217

00:21:12,854 --> 00:21:13,814  
Si.

218

00:21:14,606 --> 00:21:15,524  
Les menottes.

219  
00:21:37,337 --> 00:21:38,213  
Allons-y.

220  
00:21:43,468 --> 00:21:45,804  
Vous pouvez expliquer à votre associée

221  
00:21:45,887 --> 00:21:49,516  
qu'on a besoin de savoir  
ce que le FBI va découvrir.

222  
00:21:49,599 --> 00:21:51,351  
- Vraiment ?  
- Oui, vraiment.

223  
00:21:51,435 --> 00:21:53,770  
Darlene, c'est Del dans le champ ?

224  
00:21:54,187 --> 00:21:55,022  
Del ?

225  
00:21:56,773 --> 00:21:58,859  
Del se trouve ailleurs.

226  
00:21:58,942 --> 00:22:00,444  
Très bien.

227  
00:22:01,069 --> 00:22:05,365  
Et les autres disparus ?  
Ils vont nous poser problème ?

228  
00:22:05,449 --> 00:22:06,450  
Je ne sais pas.

229  
00:22:06,533 --> 00:22:08,285  
Ça vous a peut-être échappé,

230  
00:22:08,368 --> 00:22:12,164  
mais on ne peut pas ouvrir un casino  
quand on est accusé de meurtre.

231

00:22:12,247 --> 00:22:15,917  
Je me fous du casino.

232

00:22:16,001 --> 00:22:17,169  
Je vais reformuler.

233

00:22:17,252 --> 00:22:19,504  
Votre mari risque  
d'être arrêté pour homicide.

234

00:22:19,588 --> 00:22:20,922  
Qu'allez-vous faire ?

235

00:22:21,131 --> 00:22:24,676  
Je pense que c'est aux gens  
qui ont fait brûler notre champ

236

00:22:24,760 --> 00:22:27,179  
de trouver une solution.

237

00:22:27,262 --> 00:22:28,555  
On n'y est pour rien.

238

00:22:28,638 --> 00:22:31,516  
- Sale menteuse.  
- C'était moi.

239

00:22:32,100 --> 00:22:33,226  
Et j'ai bien fait.

240

00:22:33,310 --> 00:22:36,104  
Sinon, ils vous auraient arrêtés  
pour trafic de stupéfiants.

241

00:22:43,653 --> 00:22:45,489  
Vous étiez chez moi

242

00:22:46,698 --> 00:22:49,659  
à me parler d'agences d'adoption.

243

00:22:50,952 --> 00:22:52,537  
Vous m'avez menti.

244  
00:22:53,121 --> 00:22:55,791  
J'ai sauvé toute cette opération.

245  
00:22:57,084 --> 00:22:59,461  
Ils ont trouvé des os sur votre terrain.

246  
00:22:59,544 --> 00:23:03,590  
On doit savoir à qui ils appartenaient  
et trouver une solution.

247  
00:23:06,718 --> 00:23:10,639  
Vous devez faire sortir  
mon mari de prison.

248  
00:23:42,337 --> 00:23:44,965  
M. Mason. Qu'est-ce qui vous amène ?

249  
00:23:45,048 --> 00:23:48,468  
C'est vrai qu'on a trouvé  
des os chez les Snell ?

250  
00:23:48,677 --> 00:23:51,221  
- On a fouillé leur terrain hier.  
- C'est Grace ?

251  
00:23:51,430 --> 00:23:52,889  
On ne sait pas encore.

252  
00:23:53,515 --> 00:23:55,684  
Je vous ai dit qu'ils l'avaient tuée.

253  
00:23:55,767 --> 00:23:58,895  
Ne tirons pas de conclusions hâtives.

254  
00:23:58,979 --> 00:24:01,982  
Ils commencent juste  
à identifier les restes,

255  
00:24:02,065 --> 00:24:04,484

à comparer l'ADN de personnes disparues.

256

00:24:05,277 --> 00:24:08,238  
Mais Grace n'est pas  
dans notre base de données.

257

00:24:10,407 --> 00:24:12,159  
Et si j'amène mon fils ?

258

00:24:12,451 --> 00:24:15,620  
Vous pouvez utiliser son ADN.  
C'est possible, non ?

259

00:24:18,290 --> 00:24:21,418  
Le médecin légiste ne sera là  
qu'après-demain, mais...

260

00:24:21,710 --> 00:24:23,003  
Mais vous pouvez l'amener.

261

00:24:23,086 --> 00:24:24,254  
- D'accord.  
- Bien.

262

00:24:24,754 --> 00:24:26,339  
- Merci.  
- Je vous en prie.

263

00:24:40,645 --> 00:24:42,230  
Wendy, c'était Darlene.

264

00:24:42,522 --> 00:24:46,776  
Mason veut amener son bébé à la police  
pour qu'ils aient l'ADN de Grace.

265

00:24:49,029 --> 00:24:51,948  
- Mon Dieu. Ce serait Grace ?  
- Elle n'a rien dit.

266

00:24:53,450 --> 00:24:56,786  
Tu ne sais pas vraiment  
quoi faire avec ces os ?

267

00:24:57,787 --> 00:24:58,622  
Hein ?

268

00:24:59,706 --> 00:25:00,707  
Pas encore.

269

00:25:03,376 --> 00:25:06,463  
- Je dois parler à Jacob.  
- Ça nous avancera à quoi ?

270

00:25:07,464 --> 00:25:10,842  
- Je n'en sais rien, mais...  
- On doit le prévenir.

271

00:25:13,053 --> 00:25:15,055  
- Qui ?  
- Mason.

272

00:25:16,097 --> 00:25:17,307  
Tu connais Darlene.

273

00:25:17,390 --> 00:25:19,351  
Elle ne se laissera pas faire.

274

00:25:21,686 --> 00:25:23,104  
Tu sais que j'ai raison.

275

00:25:29,611 --> 00:25:32,322  
Mon client est ici de son propre gré,

276

00:25:32,989 --> 00:25:34,199  
par courtoisie.

277

00:25:34,908 --> 00:25:35,992  
C'est noté.

278

00:25:38,828 --> 00:25:40,497  
Alors. Voyons.

279

00:25:44,292 --> 00:25:47,546  
Le cinquième plus gros



entrepreneur privé de l'État.

280

00:25:49,589 --> 00:25:53,009  
Vous siégez au conseil d'administration  
de musées et d'universités.

281

00:25:53,093 --> 00:25:56,596  
L'année dernière,  
vous avez donné plus de 2,3 millions \$

282

00:25:56,680 --> 00:26:00,684  
à des candidats républicains  
lors d'élections locales et régionales.

283

00:26:05,897 --> 00:26:09,776  
Je comprends  
ce que les Byrde vous trouvent,

284

00:26:09,859 --> 00:26:12,529  
mais pas ce que vous leur trouvez.

285

00:26:12,862 --> 00:26:15,824  
Mon client n'a aucun lien officiel  
avec les Byrde.

286

00:26:17,534 --> 00:26:22,622  
Un don de 50 000 \$ à votre fondation  
a suffi à établir de bonnes relations ?

287

00:26:23,415 --> 00:26:25,792  
Je n'ai que de bonnes relations.

288

00:26:26,293 --> 00:26:30,088  
L'idée qu'on puisse m'acheter  
avec 50 000 \$ est absurde.

289

00:26:31,006 --> 00:26:33,425  
Bien. Tenons-nous-en aux faits.

290

00:26:33,842 --> 00:26:39,097  
Vous devez à la banque 136 millions \$  
et vous avez 18 jours de retard.

291

00:26:39,180 --> 00:26:40,932  
À mon avis,

292

00:26:41,558 --> 00:26:43,226  
si on se penche sur votre fondation,

293

00:26:43,310 --> 00:26:47,480  
on verrait que vous détournez des fonds  
pour soutenir vos projets agricoles.

294

00:26:48,690 --> 00:26:53,445  
C'est pour ça  
que vous avez tant besoin du casino, non ?

295

00:26:54,529 --> 00:26:56,197  
Vos affaires ne m'intéressent pas.

296

00:26:57,157 --> 00:26:59,242  
Mais elles en intéresseraient d'autres.

297

00:26:59,951 --> 00:27:01,620  
Je dois parler de Marty Byrde ?

298

00:27:08,835 --> 00:27:11,171  
Vous êtes sûr de vouloir filmer ?

299

00:27:13,673 --> 00:27:15,842  
- Oui.  
- Très bien.

300

00:27:16,426 --> 00:27:17,344  
En septembre.

301

00:27:17,844 --> 00:27:19,721  
Un homme vous ressemblant beaucoup

302

00:27:19,804 --> 00:27:23,642  
a tiré des coups de feu  
dans un bar appelé The Rusty Hull.

303

00:27:24,517 --> 00:27:29,272

Je trouve que c'est un drôle de nom,  
The Rusty Hull, mais pourquoi pas.

304

00:27:31,316 --> 00:27:34,944  
Incidentement, le lendemain,  
votre chambre de motel

305

00:27:35,028 --> 00:27:37,614  
a subi plus de 10 000 \$ de dommages.

306

00:27:38,114 --> 00:27:39,449  
Ce qui est étonnant,

307

00:27:39,532 --> 00:27:41,451  
c'est qu'en me penchant sur la fusillade,

308

00:27:41,534 --> 00:27:45,330  
j'ai attiré l'attention  
d'un dealer de drogue du coin.

309

00:27:46,289 --> 00:27:49,959  
On l'a volé et agressé.

310

00:27:50,710 --> 00:27:54,089  
Il n'a pas porté plainte  
puisque'il deale de la drogue.

311

00:27:55,173 --> 00:27:58,635  
C'est fou ce qu'on trouve  
quand on creuse suffisamment.

312

00:27:59,886 --> 00:28:02,639  
J'imagine que vos supérieurs  
ne tiennent pas

313

00:28:02,722 --> 00:28:05,266  
à se renseigner sur vous.

314

00:28:07,060 --> 00:28:09,646  
Mais ça peut certainement changer.

315

00:28:22,117 --> 00:28:23,451

C'est donnant-donnant.

316

00:28:24,327 --> 00:28:26,746  
Je vous dis ce que je sais sur les Byrde.

317

00:28:27,455 --> 00:28:28,581  
Et en échange ?

318

00:28:29,499 --> 00:28:34,337  
Je suis lavé de tout soupçon.  
Et Wendy Byrde est placée sous protection.

319

00:28:45,807 --> 00:28:48,768  
C'est pas vrai.  
Donnez-moi des infos sur les corps.

320

00:28:49,436 --> 00:28:52,814  
À qui ils appartiennent ?  
Est-ce que Grace est parmi eux ?

321

00:28:53,732 --> 00:28:55,984  
Ne demandez pas  
si vous ne voulez pas savoir.

322

00:28:56,067 --> 00:28:57,777  
Vous devriez savoir ça.

323

00:28:58,278 --> 00:29:01,197  
Il y a d'autres Mason  
qui cherchent des réponses ?

324

00:29:01,364 --> 00:29:04,492  
"Nul ne sait ce qui a été enterré

325

00:29:05,493 --> 00:29:07,412  
tant que la terre ne le recrache pas,

326

00:29:07,495 --> 00:29:12,333  
et qu'on ne pose pas un œil neuf  
sur d'anciennes actions."

327

00:29:13,460 --> 00:29:16,379

Vous vous amusez bien ?  
J'essaie de vous faire sortir d'ici.

328

00:29:16,463 --> 00:29:18,131  
Le FBI essaie de m'avoir

329

00:29:18,214 --> 00:29:21,342  
comme quand les terres de ma famille  
ont été inondées.

330

00:29:23,720 --> 00:29:26,806  
Cinq générations de Snell  
ont vécu sur ces terres.

331

00:29:28,016 --> 00:29:31,227  
Leurs restes y sont dispersés.

332

00:29:32,645 --> 00:29:36,816  
Je ne peux pas identifier  
tous les os qu'ils vont trouver.

333

00:29:40,987 --> 00:29:42,030  
Redites-moi ça.

334

00:29:44,032 --> 00:29:44,866  
Non.

335

00:29:46,493 --> 00:29:50,288  
C'est une porte de sortie.  
Où sont enterrés vos ancêtres ?

336

00:29:50,789 --> 00:29:52,665  
Ce serait une profanation.

337

00:29:53,249 --> 00:29:55,460  
On ne dérange pas les morts.

338

00:29:57,754 --> 00:29:59,464  
Alors, vous allez moisir ici.

339

00:30:13,603 --> 00:30:14,437  
Mason.

340

00:30:15,939 --> 00:30:17,023

Que faites-vous ici ?

341

00:30:17,440 --> 00:30:20,693

Il est magnifique. Comment il s'appelle ?

342

00:30:28,910 --> 00:30:30,745

Vous avez parlé au shérif Nix ?

343

00:30:32,288 --> 00:30:34,749

- Vous êtes...

- Je m'inquiète pour vous

344

00:30:34,833 --> 00:30:36,709

et aussi pour votre bébé.

345

00:30:38,711 --> 00:30:41,047

Vous ne pensez qu'à vous.

346

00:30:42,882 --> 00:30:44,968

Je suis désolée que vous ayez perdu Grace.

347

00:30:46,427 --> 00:30:48,096

On ne peut pas la ramener,

348

00:30:48,179 --> 00:30:50,014

mais vous pouvez aider votre fils.

349

00:30:50,098 --> 00:30:51,349

Appelez le shérif.

350

00:30:51,891 --> 00:30:54,936

Dites-lui que vous n'allez pas  
amener votre fils.

351

00:30:57,438 --> 00:31:00,275

- Pourquoi ça ?

- Vous connaissez les Snell.

352

00:31:01,484 --> 00:31:03,570

Vous savez de quoi ils sont capables.

353

00:31:04,529 --> 00:31:07,115

Ils feront tout  
pour vous empêcher de faire le test.

354

00:31:09,868 --> 00:31:13,371

Grace serait encore en vie  
sans vous et Marty.

355

00:31:15,290 --> 00:31:17,792

Si je ne vous avais pas invités chez moi,

356

00:31:17,876 --> 00:31:21,504

si vous n'aviez pas menti sur votre père

357

00:31:21,588 --> 00:31:24,841

qui a fait construire une église  
et sur votre foi...

358

00:31:24,924 --> 00:31:26,009

Je n'ai pas menti.

359

00:31:26,342 --> 00:31:28,511

Vous pensez venir ici  
et recevoir l'absolution ?

360

00:31:29,679 --> 00:31:33,391

Je vais m'assurer que vous ayez toujours  
du sang sur les mains.

361

00:31:35,560 --> 00:31:39,063

Pensez à ce qui est arrivé  
quand vous n'avez pas été raisonnable.

362

00:31:40,023 --> 00:31:42,150

Je vous en supplie. Réfléchissez.

363

00:31:43,318 --> 00:31:46,863

Sauvez votre vie et celle de votre fils.  
Ne revenez plus.

364

00:32:08,217 --> 00:32:09,385  
Tu ne bosses pas ?

365  
00:32:10,720 --> 00:32:12,221  
J'ai pris ma journée.

366  
00:32:14,307 --> 00:32:17,894  
- Qu'en pense Marty ?  
- Je ne sais pas et je m'en fous.

367  
00:32:23,316 --> 00:32:25,360  
Tu pourrais me rendre un service ?

368  
00:32:26,694 --> 00:32:27,779  
Bien sûr.

369  
00:32:29,614 --> 00:32:31,032  
Tu sais, tes pilules ?

370  
00:32:32,617 --> 00:32:33,701  
Je peux en avoir ?

371  
00:32:35,286 --> 00:32:37,497  
- Tu vas bien ?  
- Oui.

372  
00:32:38,915 --> 00:32:39,832  
Parce que...

373  
00:32:40,458 --> 00:32:43,544  
Tu viens me demander de l'oxy,  
alors je me demande...

374  
00:32:43,628 --> 00:32:47,840  
Je peux aller voir Jimmy en ville.  
Mais je me suis dit...

375  
00:32:47,924 --> 00:32:49,425  
C'est bon. Je t'en donne.

376  
00:32:58,101 --> 00:33:00,520  
En rapport avec le fait



que tu ne sois pas au boulot ?

377

00:33:04,983 --> 00:33:10,488  
Tu sais, Petty, l'agent du FBI  
qui a fouillé la maison de Marty ?

378

00:33:11,990 --> 00:33:13,449  
Il vient toujours ?

379

00:33:15,034 --> 00:33:16,494  
Parfois.

380

00:33:17,537 --> 00:33:19,288  
Évite-le.

381

00:33:23,876 --> 00:33:25,169  
Qu'est-ce qui s'est passé ?

382

00:33:30,883 --> 00:33:33,469  
Il m'a fait passer pour une balance.

383

00:33:34,971 --> 00:33:37,682  
Il t'est arrivé quelque chose ? C'est ça ?

384

00:33:40,059 --> 00:33:42,186  
Ruth, bordel, raconte-moi.

385

00:33:59,078 --> 00:34:01,581  
Qui t'a fait ça ? C'est lui ?

386

00:34:04,167 --> 00:34:05,752  
Je dis juste

387

00:34:06,294 --> 00:34:09,630  
que si ce fils de pute se pointe,  
lui fais pas confiance.

388

00:34:10,131 --> 00:34:13,760  
Il se servira de toi  
et te laissera crever.

389

00:34:19,974 --> 00:34:23,102  
LE SYNDICALISTE JIMMY SMALL  
S'Y CONNAÎT EN NÉGOCIATION

390

00:34:33,529 --> 00:34:35,031  
Tu te fous de ma gueule ?

391

00:34:39,160 --> 00:34:42,538  
- Je ne crois pas.  
- C'est comme ça que tu fais affaire ?

392

00:34:42,872 --> 00:34:44,791  
Tu fais payer les gens  
et tu te dégonfles ?

393

00:34:46,209 --> 00:34:47,043  
Merde.

394

00:34:49,712 --> 00:34:53,549  
Je suis désolé.  
Un membre de ma famille est mort.

395

00:34:53,633 --> 00:34:55,009  
Qu'est-ce que tu fous ?

396

00:34:55,843 --> 00:34:57,303  
Je te rends ton argent.

397

00:34:57,386 --> 00:34:59,347  
À cause de toi, j'ai eu une sale note.

398

00:34:59,430 --> 00:35:01,516  
Je te fais le prochain à moitié prix.

399

00:35:02,558 --> 00:35:03,476  
C'est fragile.

400

00:35:09,190 --> 00:35:11,567  
- Ça va pas ?  
- Tu fais deux fois sa taille.

401

00:35:11,651 --> 00:35:13,277

T'en mêle pas, loser.

402

00:35:20,409 --> 00:35:21,577  
Arrêtez !

403

00:35:53,860 --> 00:35:55,027  
Marty Byrde.

404

00:35:55,611 --> 00:35:57,280  
Tu as vraiment été exclu ?

405

00:35:58,990 --> 00:35:59,991  
Pour une semaine.

406

00:36:00,741 --> 00:36:03,202  
J'ai violé le code d'honneur.

407

00:36:04,579 --> 00:36:05,538  
Et Wyatt ?

408

00:36:06,289 --> 00:36:07,290  
Il y est encore.

409

00:36:11,335 --> 00:36:13,462  
On y va. On en parlera à la maison.

410

00:36:13,546 --> 00:36:15,631  
- Bonjour.  
- Je veux parler à Wyatt.

411

00:36:15,798 --> 00:36:18,676  
Plus tard.  
On a d'autres chats à fouetter. Allez.

412

00:36:18,759 --> 00:36:22,013  
Il a protégé Jonah.  
L'autre élève était immense.

413

00:36:22,096 --> 00:36:23,139  
Justement.

414

00:36:23,222 --> 00:36:25,016  
Tu fais les devoirs des secondes ?

415  
00:36:25,183 --> 00:36:27,602  
- Ils ont dit quoi ?  
- Je suis viré.

416  
00:36:27,894 --> 00:36:30,438  
Quoi ? Ils peuvent pas faire ça.

417  
00:36:31,063 --> 00:36:33,566  
Ils ne tolèrent pas les bagarres.

418  
00:36:33,649 --> 00:36:35,234  
Tu protégeais Jonah.

419  
00:36:35,318 --> 00:36:37,653  
Je vais y aller et leur dire deux mots.

420  
00:36:37,737 --> 00:36:39,572  
S'il te plaît, pas maintenant.

421  
00:36:39,739 --> 00:36:43,159  
S'ils te virent,  
tu ne pourras pas aller à la fac.

422  
00:36:43,242 --> 00:36:46,704  
- Je sais. Lâche l'affaire.  
- Papa, fais quelque chose.

423  
00:36:46,787 --> 00:36:48,206  
Ce n'est pas moi qui décide.

424  
00:36:48,289 --> 00:36:52,210  
Quoi ? Que votre fils est suspendu  
pour avoir triché,

425  
00:36:52,293 --> 00:36:55,671  
mais que Wyatt est viré  
pour avoir voulu le protéger ?

426  
00:36:56,923 --> 00:36:58,174

Je dois faire quoi ?

427

00:36:58,758 --> 00:36:59,926  
Je ne sais pas.

428

00:37:00,009 --> 00:37:03,346  
En fait, vous ne pouvez jamais rien faire.

429

00:37:04,972 --> 00:37:05,806  
Venez.

430

00:37:09,060 --> 00:37:11,604  
- T'approche pas de Wyatt.  
- Ruth.

431

00:37:14,732 --> 00:37:18,319  
- Elle a une mauvaise influence, Marty.  
- Ruth, arrête !

432

00:37:23,282 --> 00:37:25,660  
Je ne comprends pas.  
On peut te donner de l'argent.

433

00:37:27,995 --> 00:37:30,206  
- Je sais.  
- Pourquoi tu as fait ça ?

434

00:37:36,587 --> 00:37:38,047  
Tu as quelque chose à ajouter ?

435

00:37:41,968 --> 00:37:44,470  
J'ai volé 10 000 \$, pas 5 000.

436

00:37:45,554 --> 00:37:46,639  
Et on a partagé.

437

00:37:47,348 --> 00:37:48,933  
Avant de me faire la leçon,

438

00:37:49,016 --> 00:37:52,937  
regardez-moi en face et jurez  
que vous ne nous avez jamais menti.

439

00:37:55,106 --> 00:37:57,233

Vous auriez fait pareil.

440

00:37:59,360 --> 00:38:01,237

Tu as fait quoi de ton argent ?

441

00:38:01,821 --> 00:38:02,655

Jonah.

442

00:38:04,991 --> 00:38:05,908

Je l'ai blanchi.

443

00:38:07,994 --> 00:38:08,869

Quoi ?

444

00:38:09,829 --> 00:38:12,665

- Tu n'as pas de compte en banque.

- Eh bien...

445

00:38:13,499 --> 00:38:14,375

si, en fait.

446

00:38:22,925 --> 00:38:27,096

Il est au nom de Mike Fleming.

Qui c'est, Mike Fleming ?

447

00:38:27,888 --> 00:38:29,932

C'est le nom sur mon passeport.

448

00:38:31,183 --> 00:38:32,727

J'ai ouvert un compte avec

449

00:38:33,436 --> 00:38:34,979

et deux comptes offshore :

450

00:38:35,646 --> 00:38:37,189

au Panama et à Chypre.

451

00:38:38,774 --> 00:38:41,277

Ils sont numérotés,

comme tu m'as expliqué.

452

00:38:42,320 --> 00:38:44,238  
Quand on me paie pour un devoir,

453

00:38:44,322 --> 00:38:47,783  
je crée une facture et je mélange  
argent propre et sale.

454

00:38:47,867 --> 00:38:49,577  
Filez dans votre chambre.

455

00:38:54,749 --> 00:38:56,334  
Écoute, avant que...

456

00:38:56,417 --> 00:38:58,544  
- N'en faisons pas une histoire.  
- Vraiment ?

457

00:38:58,961 --> 00:39:01,464  
Jonah blanchit de l'argent  
avec sa deuxième identité.

458

00:39:01,547 --> 00:39:05,634  
Charlotte vole l'argent d'un cartel  
et raconte des secrets à Wyatt Langmore,

459

00:39:05,718 --> 00:39:07,636  
qui croit que tu as tué son père.

460

00:39:07,720 --> 00:39:10,681  
On devrait peut-être  
en faire toute une histoire.

461

00:39:10,765 --> 00:39:12,183  
Je suis au courant.

462

00:39:12,266 --> 00:39:14,685  
Ça ne va pas durer, on va s'en sortir.

463

00:39:14,769 --> 00:39:17,021  
Dans six mois, on sera libres, Wendy.

464

00:39:18,147 --> 00:39:20,775  
- Tu n'es pas honnête avec toi-même.  
- Quoi ?

465

00:39:21,609 --> 00:39:24,403  
Quand tu le dis à voix haute, je te crois

466

00:39:24,487 --> 00:39:27,198  
car c'est plus agréable  
que ce qui nous arrive.

467

00:39:27,281 --> 00:39:28,574  
C'est ça qui nous arrive.

468

00:39:28,657 --> 00:39:30,326  
Arrête.

469

00:39:30,493 --> 00:39:32,787  
Tu veux qu'on les envoie loin d'ici ?

470

00:39:33,079 --> 00:39:35,873  
Non, on a déjà essayé. Ça n'a pas marché.

471

00:39:35,956 --> 00:39:38,000  
Parce qu'ils t'ont convaincue de revenir.

472

00:39:39,168 --> 00:39:41,170  
Tu ne voulais pas qu'on revienne ?

473

00:39:41,337 --> 00:39:44,757  
- Je n'ai pas dit ça.  
- On doit être là pour eux.

474

00:39:45,758 --> 00:39:48,219  
Ça veut dire quoi ? Tu dis ça pour moi ?

475

00:39:48,803 --> 00:39:51,222  
Tu ne peux pas passer 15 minutes  
à la maison

476



00:39:51,305 --> 00:39:52,431  
sans être distrait.

477

00:39:52,515 --> 00:39:55,726  
- Ça suffit.

- Les dépôts d'argent, les rendez-vous...

478

00:39:55,810 --> 00:39:58,354  
- Tu nous évites tous.  
- Je suis occupé.

479

00:39:58,854 --> 00:40:00,773  
Je ne veux pas reprendre cette vie.

480

00:40:00,856 --> 00:40:03,317  
Tu sais pourquoi  
Jonah blanchit de l'argent ?

481

00:40:03,401 --> 00:40:05,403  
Pour te prouver qu'il est utile

482

00:40:05,486 --> 00:40:07,113  
et que tu fasses attention à lui.

483

00:40:07,196 --> 00:40:08,614  
Je le crois pas.

484

00:40:09,198 --> 00:40:10,032  
Quoi ?

485

00:40:10,699 --> 00:40:12,701  
Où tu vas ?

486

00:40:14,245 --> 00:40:17,123  
Tu veux que je m'en occupe ?  
Je vais le faire. Je file.

487

00:40:17,206 --> 00:40:20,334  
- Évidemment.  
- Qu'est-ce que tu veux ?

488

00:40:20,418 --> 00:40:23,170

C'est notre vie.  
On peut parler de ce qu'on ressent

489  
00:40:23,254 --> 00:40:26,841  
ou je peux aller m'assurer  
qu'on ne va pas crever.

490  
00:40:38,352 --> 00:40:41,439  
Vous comprenez  
ce que vous nous avez demandé ?

491  
00:40:42,898 --> 00:40:44,400  
C'est pour sauver votre mari.

492  
00:40:45,860 --> 00:40:48,571  
Vous pensez que les morts restent morts ?

493  
00:40:52,158 --> 00:40:54,368  
La terre est à moitié gelée.

494  
00:41:24,023 --> 00:41:24,982  
Tu m'as menti.

495  
00:41:25,733 --> 00:41:27,693  
Ce n'est pas le moment, Charles.

496  
00:41:28,777 --> 00:41:29,862  
Je dois te parler.

497  
00:41:30,488 --> 00:41:32,823  
Marty n'est pas là.  
Je ne laisse pas les enfants.

498  
00:41:32,907 --> 00:41:34,200  
Je suis sur l'embarcadère.

499  
00:41:57,973 --> 00:42:00,142  
Ne vous prenez pas pour un héros.

500  
00:42:00,392 --> 00:42:04,730  
J'aurais pu régler le problème  
avec le pasteur.

501

00:42:09,985 --> 00:42:14,406  
Tu as dit que vous aviez rencontré  
vos investisseurs il y a un an à Chicago,

502

00:42:14,907 --> 00:42:19,370  
que vous aviez sollicité des fonds  
pour créer une entreprise.

503

00:42:21,580 --> 00:42:24,375  
Marty travaille avec eux  
depuis plus de dix ans.

504

00:42:25,000 --> 00:42:28,003  
Vous ne travaillez pas avec le cartel.  
Le cartel, c'est vous.

505

00:42:28,087 --> 00:42:31,340  
- Qu'as-tu dit au FBI ?  
- Peu importe. J'ai menti.

506

00:42:31,674 --> 00:42:33,300  
Je dois savoir.

507

00:42:33,384 --> 00:42:36,595  
- Tu crois que c'est un jeu ?  
- Absolument pas.

508

00:42:38,764 --> 00:42:41,517  
- J'essayais de te protéger.  
- Je n'en ai pas besoin.

509

00:42:42,476 --> 00:42:46,188  
Wendy, tu es intelligente,  
mais tu as tort.

510

00:42:46,855 --> 00:42:50,025  
J'ai vu des gens transférer des fonds  
d'un compte à l'autre,

511

00:42:50,109 --> 00:42:53,195  
suffisamment vite  
pour éviter que tout s'effondre.

512

00:42:53,279 --> 00:42:55,489  
Ça ne peut pas durer.

513

00:42:56,824 --> 00:42:59,743  
Si c'est vrai, tu ne peux rien pour moi.

514

00:43:02,079 --> 00:43:03,205  
Peut-être que si.

515

00:43:06,709 --> 00:43:08,252  
Quitte Marty.

516

00:43:09,962 --> 00:43:13,340  
- Tu veux jouer les preux chevaliers ?  
- Non.

517

00:43:13,549 --> 00:43:15,009  
Tu dois en sortir.

518

00:43:16,051 --> 00:43:18,762  
Fais-le, et je ferai agréer le casino.

519

00:43:19,096 --> 00:43:23,309  
Marty pourra poursuivre cette folie  
aussi longtemps qu'il le pourra.

520

00:43:29,189 --> 00:43:30,274  
Tu dois partir.

521

00:43:49,627 --> 00:43:51,378  
Il est arrivé quoi à Ruth Langmore ?

522

00:43:54,340 --> 00:43:56,383  
Ne débarquez pas sans prévenir.

523

00:43:56,467 --> 00:43:59,053  
On n'est pas associés.  
Je ne vous dis pas ce que je fais.

524

00:43:59,136 --> 00:44:02,765

Elle a des bleus.  
C'est vous qui lui avez fait ça ?

525

00:44:02,848 --> 00:44:07,519  
Ruth Langmore est une voleuse qui aide  
à blanchir de l'argent pour un cartel.

526

00:44:07,603 --> 00:44:10,356  
C'est un miracle  
que personne ne l'ait égorgée.

527

00:44:15,110 --> 00:44:16,654  
Je veux parler à votre chef.

528

00:44:17,154 --> 00:44:20,074  
Je veux passer un accord  
quand tout sera terminé.

529

00:44:20,157 --> 00:44:21,867  
Il n'y aura aucun accord formel.

530

00:44:21,950 --> 00:44:25,663  
Personne ne sait qui vous êtes  
pour votre sécurité.

531

00:44:25,913 --> 00:44:28,499  
Pour passer un accord,  
vous devez donner quelque chose.

532

00:44:28,582 --> 00:44:32,211  
- Je vous ai eu un mandat.  
- Qui n'a servi à rien.

533

00:44:32,378 --> 00:44:34,171  
Ça, c'est pas mon problème.

534

00:44:34,254 --> 00:44:36,757  
Si vous m'aviez pas balancé à Marty Byrde,

535

00:44:36,840 --> 00:44:38,676  
si vous m'aviez pas forcé la main,

536

00:44:38,759 --> 00:44:41,178  
si vous arriviez à lui parler sobre...

537

00:44:41,261 --> 00:44:44,181  
J'ai fait tout ce que je devais faire !

538

00:44:44,807 --> 00:44:47,601  
- Vous pouvez pas me faire ça.  
- Vous faire ça ?

539

00:44:47,851 --> 00:44:49,687  
Vous faire ça ?

540

00:44:51,313 --> 00:44:56,193  
Pourquoi les criminels sont toujours  
des grands indignés ?

541

00:44:56,276 --> 00:44:58,779  
- Je ne suis pas une criminelle.  
- Ah non ?

542

00:44:59,405 --> 00:45:01,907  
Pourquoi vous êtes dans cette situation ?

543

00:45:02,491 --> 00:45:07,162  
Qu'est-ce que vous faites  
dans la chambre de motel d'un inconnu homo

544

00:45:07,246 --> 00:45:11,417  
à râler comme une gamine de primaire  
qui a eu une mauvaise note

545

00:45:11,500 --> 00:45:14,002  
et qui jure que c'est pas sa faute ?

546

00:45:19,299 --> 00:45:22,136  
- Je ne veux plus de pilules.  
- Elles ne sont pas pour vous.

547

00:45:22,219 --> 00:45:25,514  
La prochaine fois que Ruth en cherche,  
donnez-les-lui.

548

00:45:48,495 --> 00:45:51,165  
Tu démontes toujours des bateaux  
chez Taylor ?

549

00:45:52,416 --> 00:45:55,002  
Je croyais que tu ne voulais rien savoir.

550

00:45:56,378 --> 00:45:58,464  
Mêle pas Wyatt et Three à tout ça.

551

00:45:58,797 --> 00:46:01,300  
Et je ferai ce que tu me demandes.

552

00:46:29,703 --> 00:46:31,497  
C'est le FBI ?

553

00:46:32,664 --> 00:46:34,041  
Ne fais pas attention.

554

00:47:20,045 --> 00:47:22,464  
Pourquoi Wilkes est là ?  
Il ne connaissait pas Buddy.

555

00:47:22,881 --> 00:47:25,217  
Je ne sais pas. Par respect, peut-être.

556

00:47:26,301 --> 00:47:27,970  
- Bonjour, Harry.  
- M. Byrde.

557

00:47:30,180 --> 00:47:31,056  
Mme Byrde.

558

00:47:31,890 --> 00:47:33,517  
- On commence ?  
- Oui.

559

00:47:59,751 --> 00:48:00,627  
Qui c'est ?

560

00:48:02,462 --> 00:48:03,881

La mafia de Kansas City.

561

00:48:06,633 --> 00:48:07,926  
Évidemment.

562

00:48:10,178 --> 00:48:11,930  
Des nouvelles du légiste ?

563

00:48:13,307 --> 00:48:14,349  
Pas encore.

564

00:48:20,772 --> 00:48:22,482  
On a identifié l'ADN.

565

00:48:33,118 --> 00:48:37,039  
Bonjour, je suis Jonah Byrde.  
On s'est parlé au téléphone ?

566

00:48:39,291 --> 00:48:41,376  
- Tu es le fils de Marty ?  
- Oui.

567

00:48:43,462 --> 00:48:44,421  
Frank Cosgrove.

568

00:48:45,130 --> 00:48:47,424  
- Content que vous soyez là.  
- Moi aussi.

569

00:48:47,925 --> 00:48:48,759  
Frank ?

570

00:48:50,636 --> 00:48:53,513  
On voulait venir lui rendre hommage.

571

00:48:53,680 --> 00:48:54,514  
Bien sûr.

572

00:48:55,682 --> 00:48:57,935  
Et vous avez un sacré gamin.

573



00:49:01,563 --> 00:49:02,898  
Je ne vous suis pas.

574

00:49:03,607 --> 00:49:08,946  
Dans sa chambre, j'ai trouvé une roue  
avec les noms des contacts de Buddy.

575

00:49:09,029 --> 00:49:10,948  
- Tu veux dire Jimmy.  
- Son carnet ?

576

00:49:11,156 --> 00:49:15,160  
Oui, donc j'ai appelé ses amis  
pour leur parler de l'enterrement.

577

00:49:15,786 --> 00:49:17,412  
Ce n'est pas grave ?

578

00:49:17,496 --> 00:49:19,164  
Très bonne idée. Merci.

579

00:49:21,083 --> 00:49:22,834  
- On peut se parler ?  
- Oui.

580

00:49:23,251 --> 00:49:24,711  
Laisse-nous une seconde.

581

00:49:25,879 --> 00:49:26,880  
Merci, mon grand.

582

00:49:28,799 --> 00:49:31,551  
Nos employés font le pied de grue, Marty.

583

00:49:31,760 --> 00:49:33,762  
Le projet de casino va avancer.

584

00:49:33,845 --> 00:49:35,555  
On a juste eu quelques...

585

00:49:35,806 --> 00:49:36,974  
- Problèmes.

- Oui.

586

00:49:37,766 --> 00:49:41,770  
Avec tout le respect que je vous dois,  
serait-il possible de ne payer

587

00:49:41,853 --> 00:49:45,232  
que quand les travaux seront finis  
ou au moins commencés ?

588

00:49:50,529 --> 00:49:51,780  
En souvenir de Jimmy.

589

00:49:53,031 --> 00:49:54,074  
Je vais voir.

590

00:49:54,992 --> 00:49:56,284  
C'est gentil. Merci.

591

00:49:57,786 --> 00:50:02,290  
La correspondance entre Jacob Snell  
et les cinq squelettes est de 1 à 12,5 %.

592

00:50:03,625 --> 00:50:04,835  
Je ne comprends pas.

593

00:50:06,586 --> 00:50:11,800  
L'analyse isotopique montre  
que les corps ont entre 90 et 150 ans.

594

00:50:13,010 --> 00:50:17,472  
Ils sont de la même famille.  
Ça devait être une ancienne tombe.

595

00:50:22,477 --> 00:50:25,147  
Jésus m'envoie vous dire  
qu'aller à l'église

596

00:50:25,230 --> 00:50:27,524  
et mettre vos habits du dimanche

597

00:50:27,607 --> 00:50:29,609

ne veut pas dire qu'Il vous bénit.

598

00:50:30,610 --> 00:50:33,905  
Il m'envoie vous dire que la fausse piété  
est le pire des péchés,

599

00:50:33,989 --> 00:50:36,241  
car la fausse piété est un mensonge.

600

00:50:37,534 --> 00:50:40,328  
- D'après saint Jacques...  
- Excusez-moi.

601

00:50:40,871 --> 00:50:42,164  
Vous avez une autorisation ?

602

00:50:45,417 --> 00:50:46,877  
Une autorisation ?

603

00:50:46,960 --> 00:50:50,547  
Il faut une autorisation  
pour exercer ma liberté d'expression

604

00:50:50,630 --> 00:50:53,133  
au nom du Seigneur Jésus-Christ ?

605

00:50:53,216 --> 00:50:54,426  
- C'est ça ?  
- Oui.

606

00:50:54,509 --> 00:50:56,386  
Vous traitez les chrétiens de menteurs ?

607

00:50:56,470 --> 00:50:58,055  
SAINTE BIBLE

608

00:51:00,557 --> 00:51:01,892  
Pas tous.

609

00:51:02,476 --> 00:51:03,977  
On a signalé un enfant en danger,

610

00:51:04,061 --> 00:51:08,732  
un pasteur qui se tient dans le froid  
avec un bébé pendant sept à huit heures.

611

00:51:08,815 --> 00:51:10,108  
Apparemment, c'est vrai.

612

00:51:11,568 --> 00:51:12,652  
Ne le touchez pas !

613

00:51:12,736 --> 00:51:14,071  
Ne le touchez pas !

614

00:51:15,155 --> 00:51:16,156  
Mon Dieu.

615

00:51:17,324 --> 00:51:19,076  
- Non.  
- Ne résistez pas.

616

00:51:22,162 --> 00:51:23,246  
Laissez mon fils !

617

00:51:25,290 --> 00:51:28,418  
Au début, je ne savais pas quoi penser  
de Jimmy Small,

618

00:51:29,503 --> 00:51:30,754  
qu'on appelait Buddy.

619

00:51:31,922 --> 00:51:35,133  
On vivait ensemble,  
mais ça n'a pas très bien commencé.

620

00:51:35,217 --> 00:51:37,886  
Buddy aimait se baigner tout nu.

621

00:51:41,348 --> 00:51:45,060  
Notre premier matin dans les monts Ozark,  
mon mari et moi,

622

00:51:45,977 --> 00:51:49,189  
on a regardé le lac et on a vu Buddy,

623

00:51:49,481 --> 00:51:52,275  
nu comme un ver, qui nous regardait.

624

00:51:54,194 --> 00:51:56,696  
Mais on a appris à le connaître.

625

00:51:57,948 --> 00:51:58,949  
Et à l'aimer.

626

00:52:02,911 --> 00:52:04,412  
Il a sauvé notre famille.

627

00:52:05,580 --> 00:52:08,500  
Je ne peux pas l'expliquer,  
mais il nous a sauvés.

628

00:52:10,418 --> 00:52:14,089  
C'est avec lui que je voulais boire  
un verre les mauvais jours.

629

00:52:15,882 --> 00:52:18,218  
Il était pour ainsi dire de la famille.

630

00:52:21,888 --> 00:52:24,349  
On l'aimait, et il nous manquera.

631

00:52:41,449 --> 00:52:43,535  
Quelqu'un d'autre veut s'exprimer ?

632

00:52:48,415 --> 00:52:50,125  
- Moi.  
- Bien sûr.

633

00:53:02,554 --> 00:53:07,767  
Bonjour, je m'appelle Jonah Byrde  
et je vivais avec Jimmy.

634

00:53:10,437 --> 00:53:12,564  
J'ai contacté certains de ses amis.

635

00:53:12,647 --> 00:53:14,941  
Malheureusement, la plupart sont morts.

636

00:53:17,736 --> 00:53:19,571  
Il ne parlait pas de son passé.

637

00:53:20,906 --> 00:53:25,285  
Mais j'ai découvert que Jimmy  
était médaillé de la Purple Heart.

638

00:53:25,702 --> 00:53:27,704  
Et qu'il était  
un des meilleurs négociateurs

639

00:53:27,787 --> 00:53:30,498  
du syndicat de l'automobile de Détroit.

640

00:53:30,582 --> 00:53:31,416  
Je l'ignorais.

641

00:53:31,499 --> 00:53:35,629  
Beaucoup de gens m'ont demandé  
de vous transmettre un message.

642

00:53:36,755 --> 00:53:37,589  
Alors...

643

00:53:39,049 --> 00:53:43,386  
Gretchen, de Pontiac : "Jimmy était  
un des plus beaux hommes que j'aie connus.

644

00:53:44,638 --> 00:53:47,599  
Je ne suis pas une briseuse de ménage,  
mais il avait de ces yeux."

645

00:53:50,477 --> 00:53:54,648  
Pete, de Flint : "C'était un vrai enfoiré,

646

00:53:55,690 --> 00:53:58,401  
dans le meilleur sens du terme."

647

00:53:58,818 --> 00:53:59,736  
Merci, Pete.

648

00:54:00,946 --> 00:54:03,990  
Son ami Mike, de Tallahassee, en Floride :

649

00:54:04,074 --> 00:54:07,035  
"Jimmy était le meilleur pilote d'hélicoptère  
du Vietnam."

650

00:54:08,745 --> 00:54:11,748  
Il m'a dit que Gretchen  
avait été l'amour de sa vie.

651

00:54:13,833 --> 00:54:15,460  
Je voulais vous dire que...

652

00:54:17,754 --> 00:54:19,756  
Pour moi, Buddy n'était que Buddy.

653

00:54:23,176 --> 00:54:25,762  
Il était vieux,  
mais il savait parler aux enfants.

654

00:54:29,724 --> 00:54:31,601  
Leur dire ce qu'il fallait savoir.

655

00:54:34,229 --> 00:54:36,606  
Il savait poser les bonnes questions  
et écouter.

656

00:54:40,360 --> 00:54:42,070  
Buddy était mon meilleur ami.

657

00:54:45,991 --> 00:54:49,786  
C'est un peu le seul véritable ami  
que j'aie eu.

658

00:54:54,749 --> 00:54:56,960  
Et j'emporterai nos secrets dans ma tombe.

659

00:55:20,275 --> 00:55:23,820  
On abandonne les poursuites,  
c'était un malentendu.

660

00:55:23,987 --> 00:55:27,115  
Qu'ils disent ce qu'ils veulent,  
je m'en souviendrai.

661

00:55:28,450 --> 00:55:31,494  
Tu m'as tellement manqué.

662

00:55:33,079 --> 00:55:34,873  
Pas autant que tu m'as manqué.

663

00:55:36,416 --> 00:55:37,459  
On y va.

664

00:55:41,463 --> 00:55:42,297  
Merci.

665

00:55:43,340 --> 00:55:44,966  
Comment vous avez fait ?

666

00:55:46,217 --> 00:55:47,927  
Pardon ? Fait quoi ?

667

00:55:49,888 --> 00:55:51,348  
Allez.

668

00:55:52,599 --> 00:55:55,977  
Quand la compagnie d'électricité  
a inondé nos terres,

669

00:55:56,269 --> 00:55:59,689  
on a dû mettre  
les corps de la famille en sûreté.

670

00:56:00,023 --> 00:56:04,194  
Donc, merci de nous avoir aidés  
à les retrouver.

671

00:56:05,862 --> 00:56:08,448



Vous aurez des nouvelles de notre avocat

672

00:56:08,531 --> 00:56:12,077  
concernant notre plainte contre le FBI

673

00:56:12,494 --> 00:56:14,329  
pour profanation de sépultures.

674

00:56:29,469 --> 00:56:32,722  
Je ne pensais pas  
que vous prendriez la maison de Buddy.

675

00:56:33,598 --> 00:56:37,477  
Et après, je me suis dit :  
"Ça ne va jamais marcher."

676

00:56:38,478 --> 00:56:41,356  
- Et vous êtes devenus proches.  
- La vie est curieuse.

677

00:56:41,940 --> 00:56:45,110  
Oui, j'ai bien accepté un poste  
au Lickety Splitz.

678

00:56:45,652 --> 00:56:48,780  
Sans ça, je n'aurais pas rencontré Jade.

679

00:56:49,030 --> 00:56:50,532  
Enfin, Melissa.

680

00:56:53,535 --> 00:56:54,911  
Non, c'est certain.

681

00:56:57,747 --> 00:56:59,874  
- Excusez-moi un instant.  
- Bien sûr.

682

00:57:04,129 --> 00:57:06,131  
Il est tard. On devrait rentrer.

683

00:57:07,924 --> 00:57:10,051  
Je suis d'accord. Je vais...

684

00:57:10,343 --> 00:57:12,345  
Je termine ce que j'ai à faire.

685

00:57:14,431 --> 00:57:15,432  
À tout à l'heure.

686

00:58:42,310 --> 00:58:45,730  
Ne vous embêtez pas à nettoyer.  
Je finirai avant de partir.

687

00:58:47,190 --> 00:58:48,024  
Bon...

688

00:58:49,734 --> 00:58:53,530  
je ne vous aime pas,  
mais je ne vous laisserai pas boire seul.

689

00:59:02,705 --> 00:59:04,040  
Buddy aurait apprécié.

690

00:59:15,927 --> 00:59:17,470  
Vous me trouvez froid ?

691

00:59:24,394 --> 00:59:28,064  
Je pense que vous enfouissez  
vos sentiments très profond.

692

00:59:33,820 --> 00:59:38,032  
Ça énerve Wendy,  
mais je ne sais pas quoi faire d'autre.

693

00:59:38,116 --> 00:59:41,744  
J'essaie d'empêcher  
que tout se casse la figure.

694

00:59:42,287 --> 00:59:45,665  
Et si j'écoutais ce que je ressens...

695

00:59:49,460 --> 00:59:51,421  
Vous pourriez lui dire ça.

696

00:59:52,297 --> 00:59:53,673  
Ce n'est pas si facile.

697

00:59:56,551 --> 00:59:57,552  
Mais si.

698

01:00:00,847 --> 01:00:02,390  
Quand Charlotte est née,

699

01:00:04,100 --> 01:00:06,102  
vous savez ce que je me suis dit ?

700

01:00:09,606 --> 01:00:11,774  
Je ne peux pas mourir.

701

01:00:14,819 --> 01:00:17,238  
Le jour le plus heureux de ma vie,

702

01:00:17,488 --> 01:00:22,410  
et tout à coup, je me suis rendu compte

703

01:00:22,493 --> 01:00:25,913  
que j'étais la dernière ligne de défense  
contre tout.

704

01:00:28,750 --> 01:00:33,713  
Personne ne peut être à la hauteur,  
même pas Marty Byrde.

705

01:00:41,554 --> 01:00:42,388  
À Buddy.

706

01:00:43,556 --> 01:00:44,390  
À Buddy.

707

01:00:50,688 --> 01:00:52,982  
La dernière fois que je l'ai vu,  
je l'ai coupé.

708

01:00:55,318 --> 01:00:56,402  
- Quoi ?

- Oui.

709

01:00:56,653 --> 01:00:58,529  
Les derniers jours...

710

01:01:02,700 --> 01:01:05,161  
il allait vraiment très mal. Bien sûr.

711

01:01:06,829 --> 01:01:08,873  
Il ne sortait plus de son lit.

712

01:01:10,291 --> 01:01:12,627  
Alors, je l'ai aidé à se raser.

713

01:01:16,089 --> 01:01:17,090  
Et je l'ai coupé.

714

01:01:22,220 --> 01:01:23,846  
Je l'ai blessé.

715

01:01:24,180 --> 01:01:28,142  
- Vous n'avez pas fait exprès.  
- Peu importe. Je l'ai blessé.

716

01:01:34,065 --> 01:01:35,942  
Je vais ranger tout ça.

717

01:01:39,612 --> 01:01:40,446  
Écoutez...

718

01:01:43,574 --> 01:01:45,034  
Si ça tourne mal,

719

01:01:45,118 --> 01:01:47,662  
si je ne peux pas ouvrir le casino,

720

01:01:48,746 --> 01:01:51,374  
je ne vous abandonnerai pas, d'accord ?

721

01:01:56,921 --> 01:01:58,047  
Comment ça ?

722

01:01:59,132 --> 01:02:02,427  
Il y a un détective privé à Chicago.

723

01:02:03,344 --> 01:02:07,557  
Si on échoue, vous irez le voir.

724

01:02:08,141 --> 01:02:10,643  
Il s'assurera  
que le FBI ne touche pas au Blue Cat.

725

01:02:10,727 --> 01:02:12,145  
Vous allez le récupérer.

726

01:02:12,854 --> 01:02:15,356  
Et faites-en ce que vous voudrez.  
Vendez-le. Gardez-le.

727

01:02:16,482 --> 01:02:17,734  
C'est vous qui voyez.

728

01:02:19,944 --> 01:02:20,987  
Vous comprenez ?

729

01:02:22,071 --> 01:02:22,947  
D'accord.

730

01:02:24,407 --> 01:02:28,286  
Personne ne saura  
ce que vous avez fait pour m'aider.

731

01:02:29,245 --> 01:02:32,999  
Ni le FBI, ni le cartel.

732

01:03:12,205 --> 01:03:13,122  
Une seconde.

733

01:03:13,664 --> 01:03:15,374  
- Je suis désolé.  
- Désolée.

734

01:03:16,000 --> 01:03:17,919  
- Je ne peux pas...  
- Je comprends.

735  
01:03:18,503 --> 01:03:20,129  
- C'est ma faute.  
- Marty.

736  
01:03:23,591 --> 01:03:24,842  
Je suis désolé.

737  
01:03:24,926 --> 01:03:27,011  
- Marty...  
- Je sais.

738  
01:03:27,970 --> 01:03:29,764  
Je suis désolé. D'accord ?

739  
01:03:29,847 --> 01:03:30,890  
Je sais.

**N** SERIES

**OZARK**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.